

今  
33

天佑ノ保官シ鷦世一系ノ帝ニノ國メル  
 日本国皇帝裕仁此ノ章ヲ見ル有察ニ宣  
 示ス辰昭和三年八月二十七日巴星ニ於  
 テ帝國全體委員カ國体各國全體委員ト  
 共ニ署名認印シ且第一條中ノ字句ニ曰  
 シ昭和四年六月二十七日附フ以テ帝國  
 政府カ宣言スル所アリタル眞學道義ニ  
 口スル條約ヲ國見點定シ右帝國政府ノ  
 宣言ヲ存シテ之ヲ眞學道義也ス

神武天皇即位紀元二千五百八十九年昭和  
 四年六月二十七日東京宮城ニ於テ親ラ石  
 プ署シ靈ヲ命セシム

裕仁

日本
國
立

## 宣 言

帝 国 政 府 ハ 千 九 百 二 十 八 年 八 月 二 十 七  
日 巴 皇 ニ が テ 署 名 セ ラ レ タ ル 領 令 誓 宗  
ニ 申 スル 懇 請 书 一 係 中 ノ 一 其 ノ 各 自 ノ  
人 民 ノ 名 ニ 於 テ ナ ル 字 句 ハ 帝 国 意 法  
ノ 係 章 ョ リ 亂 テ 日 本 口 ニ 亂 リ 適 用 ナ キ  
モ ノト 了 解 スル コトヲ 宣 言 ス

昭 和 四 年 六 月 二 十 七 日

E-133

Doc. 167

Page 1.

JAPANESE RATIFICATION OF TREATY OF PARIS

(Translation 1)

MIKOHITO, By the Grace of Heaven, Emperor of Japan,  
descended on the Throne occupied by the same Dynasty  
unchangeable through ages eternal, To all to whom  
these Presents shall come, Greeting!

Having examined the Treaty for the Renunciation  
of War, signed at Paris by the Japanese Plenipotentiary  
together with the Plenipotentiaries of the Powers  
concerned on the twenty-seventh day of August, 1928,  
regarding which Treaty the Japanese Government on  
twenty-seventh day of the sixth month of the fourth  
year of Showa issued a declaration concerning a  
phrase contained in the First Article thereto, We,  
maintaining the said declaration, approve, accept, and  
ratify the same.

In faith whereof, We have signed this instrument  
and caused the Great Seal of the Empire to be affixed  
thereto the Imperial Palace in Tokio, this twenty-  
seventh day of the sixth month of the fourth year of  
Showa, being the two thousand five hundred and eighty-  
ninth year from the Accession of the Emperor Jimmu.

Hiroyuki.

(seal)

Baron Giichi Tanaka,  
Minister for Foreign Affairs

---

The Japanese Ambassador (Debuchi) to the Secretary of  
State (Stimson)

No. 92

Washington, July 24, 1929

Sir: I have the honor, under instructions from my  
Government, to transmit herewith to you the Declaration  
of the Imperial Government made on June 27 of this  
year, concerning the phraseology "in the names of their  
respective peoples", appearing in Article 1 of the  
Treaty for the Renunciation of War, signed at Paris on  
August 27, 1928. The Declaration was made for the  
purpose of dispelling any doubt in relation to the

JAPANESE IDENTIFICATION OF PACT OF PARIS

(Translation 1)

Constitution of Japan, elucidating, as it does,  
the construction placed by the Japanese Government  
on the phraseology in question.

I am further instructed to request you to be so  
good as to send a copy of this note and of the  
Declaration above mentioned to each of the other  
High Contracting Parties concerned.

Accept (etc)

K. Debuchi

---

1 Furnished by the Japanese Government.

(Translation 2)

DECLARATION

The Imperial Government declare that the  
phraseology "in the names of their respective  
peoples", appearing in Article I of the Treaty for  
the renunciation of War, signed at Paris on August 27,  
1928, viewed in the light of the provisions of the  
Imperial Constitution, is understood to be inapplicable  
in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

---

2 Furnished by the Japanese Government.

JAPANESE RATIFICATION OF PACT OF PARIS

(Translation 1)

Constitution of Japan, elucidating, as it does, the construction placed by the Japanese Government on the phraseology in question.

I am further instructed to request you to be so good as to send a copy of this note and of the Declaration above mentioned to each of the other High Contracting Parties concerned.

Accept (etc)

K. Debuchi

---

1 Furnished by the Japanese Government,

(Translation 2)

DECLARATION

The Imperial Government declare that the phraseology "in the names of their respective peoples", appearing in Article I of the Treaty for the renunciation of war, signed at Paris on August 27, 1928, viewed in the light of the provisions of the Imperial Constitution, is understood to be inapplicable in so far as Japan is concerned.

June 27, 4 Showa (1929).

---

2 Furnished by the Japanese Government.